

## AUS DEN VERTRAGSSTAATEN

### Spanien: Gesetzgebung

#### Übersetzung der Patentansprüche gemäß Artikel 67 (3) EPÜ

Gemäß Artikel 59 des Patentgesetzes 11/1986 vom 20. März 1986<sup>1)</sup> in Verbindung mit Artikel 5 der Königlichen Verordnung 2424/1986 vom 10. Oktober 1986 über die Anwendung des Übereinkommens über die Erteilung europäischer Patente, unterzeichnet in München am 5. Oktober 1973<sup>2)</sup> kann der Anmelder einer nach Artikel 93 EPÜ veröffentlichten europäischen Patentanmeldung, in der Spanien benannt ist, von demjenigen, der die mit dieser Anmeldung beanspruchte Erfindung benutzt hat, eine den Umständen nach angemessene Entschädigung verlangen. Dieses Recht besteht ab dem Zeitpunkt, zu dem der Öffentlichkeit eine Übersetzung der Ansprüche zugänglich gemacht worden ist. Die gemäß Artikel 93 EPÜ veröffentlichte Anmeldung gewährt nicht den in Artikel 64 EPÜ vorgesehenen Schutz.

Die Übersetzung der Ansprüche kann beim "Registro de la Propiedad Industrial" oder bei den "Comunidades Autonomas" in Barcelona, Pamplona, Santiago de Compostela, Sevilla, Teneriffa, Valencia und Vitoria eingereicht werden. In diesem Zusammenhang werden die Anmelder auf folgendes hingewiesen:

1. Für die Einreichung der Übersetzung muß ein Inlandsvertreter bestellt werden. Ein beim EPA zugelassener, bevollmächtigter spanischer Vertreter braucht keine neue Vollmacht vorzulegen.
2. Es wird eine Gebühr in Höhe von ... ESP<sup>3)</sup> erhoben. Die Übersetzung wird erst nach Zahlung dieser Gebühr veröffentlicht.
3. Die Verwendung eines Formblatts ist vorgeschrieben; die Übersetzung ist in drei Ausfertigungen einzureichen.
4. Unterlagen, die den Formerfordernissen nach Regel 35 (3) bis (14) EPÜ entsprechen, werden angenommen.
5. Die Übersetzungen, von denen auch Kopien erhältlich sind, können im Lesesaal eingesehen werden. Das Datum der Einreichung der Übersetzung wird im "Boletín Oficial de la Propiedad Industrial" bekanntgemacht.
6. Eine Berichtigung der Übersetzung ist zulässig. Die Gebühr für die Berichtigung beträgt ... ESP<sup>3)</sup>.
7. Hat der Anmelder in Spanien weder Sitz noch Wohnsitz, so muß die Übersetzung von einem beim "Registro de la Propiedad Industrial" zugelassenen

## INFORMATION FROM THE CONTRACTING STATES

### Spain: Legislation

#### Translation of claims under Article 67(3) EPC

Under Article 59 of the Patents Law (No. 11/1986) of 20 March 1986<sup>1)</sup> in conjunction with Article 5 of Royal Decree 2424/86 of 10 October 1986 on the Application of the Convention on the Grant of European Patents signed in Munich on 5 October 1973<sup>2)</sup>, where a European patent application designating Spain has been published under Article 93 EPC the applicant may claim compensation reasonable in the circumstances from any person who has used the invention to which the application relates. This right comes into being on the date a translation of the claims is made available to the public. The application published pursuant to Article 93 EPC does not confer the protection conferred by Article 64 EPC.

The translation may be filed with the Registro de la Propiedad Industrial or with the relevant "Comunidades Autonomas" in Barcelona, Pamplona, Santiago de Compostela, Seville, Tenerife, Valencia and Vitoria. Applicants' attention is drawn to the following points:

1. A national representative must be appointed to file the translation. The authorised **Spanish** representative before the EPO does not need to file a new authorisation.
2. The translation is not published until a fee amounting to ESP ...<sup>3)</sup> has been paid.
3. A specific form must be used; three copies of the translation are required.
4. Documents meeting the formal requirements of Rule 35(3) to (14) EPC are accepted.
5. The translations may be consulted in the reading room and copies are obtainable. The date of filing of the translation is published in the "Boletín Oficial de la Propiedad Industrial".
6. Translations may be corrected on payment of a fee of ESP...<sup>3)</sup>.
7. If the applicant has neither his residence nor principal place of business in Spain the application must be translated by a national representative

## INFORMATIONS RELATIVES AUX ETATS CONTRACTANTS

### Espagne : Législation

#### Traductions des revendications conformément à l'article 67(3) CBE

Conformément à l'article 59 de la Loi 11/1986 du 20 mars 1986 sur les brevets<sup>1)</sup> en liaison avec l'article 5 du Décret royal 2424/1986 du 10 octobre 1986 relatif à l'application de la Convention sur la délivrance de brevets européens faite à Munich le 5 octobre 1973<sup>2)</sup> le demandeur d'une demande de brevet européen désignant l'Espagne, publiée selon l'article 93 CBE peut exiger une indemnité raisonnable, fixée suivant les circonstances, de toute personne ayant exploité l'invention qui fait l'objet de cette demande. Ce droit est ouvert à partir de la date à laquelle une traduction des revendications a été mise à la disposition du public. La demande publiée en vertu de l'article 93 CBE n'assure pas la protection prévue à l'article 64 CBE.

Les traductions des revendications peuvent être déposées auprès du "Registre de la Propiedad Industrial" ou auprès des "Comunidades Autonomas" à Barcelone, Pampelune, Saint Jacques de Compostelle, Séville, Tenerife, Valence et Vitoria. Dans ce contexte l'attention des demandeurs est appelée sur les points suivants:

1. Il est nécessaire de désigner un mandataire national pour le dépôt de la traduction. Un mandataire **espagnol** habilité, agréé près l'OEB, n'est pas tenu de déposer un nouveau pouvoir.
2. Une taxe est prévue qui s'élève à ... ESP<sup>3)</sup>. La traduction n'est publiée qu'après paiement de cette taxe.
3. Il est prescrit d'utiliser un formulaire; la traduction doit être produite en trois exemplaires.
4. Les pièces remplissant les conditions de forme visées à la règle 35 (3 à 14) CBE sont acceptées.
5. Il est possible de consulter les traductions dans la salle de lecture et d'en obtenir des copies. La date du dépôt des traductions est mentionnée dans le "Boletín Oficial de la Propiedad Industrial".
6. La correction de la traduction est admissible. La taxe pour la correction s'élève à ... ESP<sup>3)</sup>.
7. Si le demandeur n'a ni domicile ni siège en Espagne, la traduction doit être effectuée par un mandataire national agréé près le "Registro de la Propie-

<sup>1)</sup> BOE Nr. 73/86, 11188.

<sup>2)</sup> BOE Nr. 283/86, 39247.

<sup>3)</sup> Diese Gebühr wird demnächst durch Gesetz festgesetzt.

<sup>1)</sup> BOE num. 73/86, 11188.

<sup>2)</sup> BOE num. 282/86, 39247.

<sup>3)</sup> This fee is shortly to be laid down by law.

<sup>1)</sup> BOE nùm. 73/86, 11188.

<sup>2)</sup> BOE nùm. 283/86, 39247.

<sup>3)</sup> Cette taxe sera fixée ultérieurement par loi.

Inlandsvertreter oder einem vom spanischen Außenministerium anerkannten vereidigten Übersetzer angefertigt werden.

8. Gegebenenfalls sind mit der Übersetzung die Zeichnungen der europäischen Patentanmeldung in Kopie einzureichen, auch wenn sie keinen zu übersetzenden Text enthalten.

accredited to the "Registro de la Propiedad Industrial" or by a sworn translator recognised by the Spanish Foreign Ministry.

8. Translations must be accompanied by copies of any drawings published in the European patent application even if they do not contain text for translation.

dad Industrial" ou par un interprète juré reconnu par le ministère espagnol des affaires étrangères.

8. Le cas échéant, la traduction doit être accompagnée d'une copie des dessins figurant dans la demande de brevet européen même lorsqu'ils ne contiennent pas d'expressions à traduire.